

## FOREWORD

Two “Notebooks for Anna Magdalena Bach”, which are kind of home music albums of J. S. Bach’s family, contain instrumental and vocal pieces of very different nature.

These works – both personal and somebody else’s – are written in the notebook by the hand of J. S. Bach, sometimes by the hand of his wife A. M. Bach; there are also pages written in the children’s handwriting of one of the younger members of the family.

The first “Notebook” refers to the year 1722, when J. S. Bach was in Köten. Its content is mainly composed of French suites.

The second “Notebook”, which we reproduce in this edition, dates back to 1725 and belongs to the Leipzig period of life of the great composer.

Clavier works of J. S. Bach are represented in this collection in a variety of ways: along with partitas, we find here very easy pieces intended for children; two French Suites stay side by side with the C-dur Prelude from the first volume of the “Well-Tempered Clavier”.

Among the clavier works of other authors in the second “Notebook for Anna Magdalena Bach” there are “Pastoral” by F. Couperin<sup>1</sup>, “Minuet” by G. Böhm, five pieces by the son of J. S. Bach Philip Emmanuel, as well as several dance pieces, belonging of which to J. S. Bach is questioned by some researchers.

Vocal works – arias and chorales included in this collection – were intended for performance in the home circle of the Bach family.

J. S. Bach found it necessary to put “Some extremely necessary rules of bas-

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Две «Нотные тетради Анны Магдалены Бах», представляющие собой своеобразные домашние музыкальные альбомы семьи И. С. Баха, содержат инструментальные и вокальные пьесы самого различного характера.

Эти сочинения – как собственные, так и чужие – вписаны в тетради рукой И. С. Баха, иногда – его жены А. М. Бах; встречаются также страницы, исписанные детским почерком кого-либо из младших членов семьи.

Первая «Нотная тетрадь» относится к 1722 году – времени пребывания И. С. Баха в Кётене. Её содержание составляют, главным образом, французские сюиты.

Вторая «Нотная тетрадь», которую мы воспроизводит в настоящем издании, датируется 1725 годом и относится к лейпцигскому периоду жизни великого композитора.

Клавирные сочинения И. С. Баха представлены в этом сборнике разнообразно: наряду с партитами мы встречаем здесь совсем лёгкие пьесы, предназначенные для детей; две французские сюиты соседствуют с прелюдией до мажор из первого тома «Хорошо темперированного клавира».

Из клавирных произведений других авторов во второй «Нотной тетради Анны Магдалены Бах» находятся «Пастораль» Ф. Куперена<sup>1</sup>, «Менуэт» Г. Бёма, пять пьес сына И. С. Баха – Филиппа Эммануила, а также несколько пьес танцевального характера, принадлежность которых И. С. Баху подвергается некоторыми исследователями сомнению.

Вокальные сочинения – арии и хорал, входящие в состав данного сборника – предназначались для исполнения в домашнем кругу баховской семьи.

---

<sup>1</sup> In the original “Notebook” this piece is called “Rondo” and the name of the composer is not indicated.

<sup>1</sup> В оригинале «Нотной тетради» эта пьеса названа «Рондо» и фамилия композитора не указана.

so continuo" at the end of the notebook (they are not published in our edition). As we know, during the time of J. S. Bach music training included not only playing the instrument, but also acquiring the initial skills of melody harmonization, deciphering basso continuo, etc. №12 in the "Notebook" is just such an example, where the student is supposed to fill the missing middle voices of the chorale.

The first complete edition of this "Notebook" was carried out by R. Batka in 1906 in Prague. Despite the number of significant advantages of that publication, it cannot satisfy us because of the abundance of misprints misrepresenting the Bach's text. The editorial versions of clavier pieces from the "Notebook for A. M. Bach" distributed in our country before rely on the publication of R. Batka and contain a number of textual inaccuracies.

The anniversary publication of the second "Notebook for A. M. Bach" edited by G. Keller (1950, Leipzig), as well as the publication edited by G. von Daelen (1957, Leipzig) are based on a genuine Bach text and in this sense are more accurate.

This complete edition of the second "Notebook for Anna Magdalena Bach" reproduces the original text entirely, with the exception of the following works by J. S. Bach: №№ 1 and 2 (Partitas a-moll and e-moll), №29 (Prelude C-dur from the first volume of "Well-Tempered Clavier"), №№ 30 and 31 (French Suites d-moll and c-moll) and №38 (partial repetition of №34). These works have long been known as part of the cycles of Partitas, French Suites and Preludes and Fugues of the "Well-Tempered Clavier" collection.

Aria №26 was later used by J. S. Bach as a theme for the "Aria with 30 variations" (often called "Goldberg Variations").

The numeration of the pieces is given (as in the publication of G. Keller) according to the academic edition of the Bach Society (vol. XLIII, issue I).

И. С. Бах нашёл необходимым поместить в конце тетради «Некоторые в высшей степени необходимые правила генерал-баса» (в нашем издании не публикуемые). Как известно, во времена И. С. Баха обучение музыке заключалось не только в игре на инструменте, но и в приобретении первоначальных навыков гармонизации мелодии, расшифровки цифрованного баса и т. д. №12 в «Нотной тетради» является как раз таким примером, где ученику предлагается заполнить средние недостающие голоса хора.

Первое полное издание данной «Нотной тетради» было осуществлено Р. Батка в 1906 году в Праге. Несмотря на ряд существенных достоинств этого издания, оно не может нас удовлетворить из-за обилия опечаток, искажающих баховский текст. Распространённые у нас ранее редакции клавирных пьес из «Нотной тетради А. М. Бах» опираются именно на издание Р. Батка и содержат также ряд текстовых неточностей.

Юбилейное издание второй «Нотной тетради А. М. Бах» под редакцией Г. Келлера (1950 год, Лейпциг), а также издание под редакцией Г. фон Дадельсена (1957 год, Лейпциг) основываются на подлинном баховском тексте и в этом смысле отличаются большей точностью.

Настоящее полное издание второй «Нотной тетради Анны Магдалены Бах» воспроизводит текст оригинала целиком, за исключением следующих сочинений И. С. Баха: №№ 1 и 2 (партиты ля минор и ми минор), №29 (прелюдия до мажор из первого тома «Хорошо темперированного клавира»), №№ 30 и 31 (французские сюиты ре минор и до минор) и №38 (неполное повторение №34). Указанные произведения давно приобрели известность как составные части циклов партит, французских сюит и прелюдий и фуг, составляющих сборник «Хорошо темперированный клавир».

Ария №26 использована впоследствии И. С. Бахом как тема для «Арии с 30 вариациями» (называемыми часто «Гольдберг-вариациями»).

Нумерация пьес даётся (так же, как и в издании Г. Келлера) по академическому изданию Баховского общества (т. XLIII, вып. I).

The editor of this publication does not consider the method of H. Keller, who fills the harmonic voices in almost all the two-part pieces of the collection, to be sufficiently grounded.

Undoubtedly, harmonic filling is required in the originally two-part №№ 13a and 13b (Song), №20b (Aria), №25 (Aria), №33 (Aria), №37 (Giovannini's Aria), №39b (Chorale), №40 (Aria), №42 (Chorale).

We give №№ 25, 37, 39a, 42 according to the publication of H. Keller.

№№ 13a and 13b, 20b, 33, 40 are given almost entirely in a three-part rendition; the middle voice was included by the editor of this publication.

№№ 3, 4, 5, 7, 9, 16, 21, 32, 36, 41 are freed from all middle voices that make the transparent texture heavier and are printed in the original two-part rendition.

In Germany in the first half of the XVIII century it was customary to print solo and choral songs on two staves, without singling out the vocal line on a separate staff. When the song was performed with a voice accompanied by a keyboard instrument, the accompanist played both a melody and an accompaniment; when the singer or choir was absent, the song could be performed as a clavier piece.

In order to facilitate the possibility of such performance of the vocal pieces of the collection to our pianist students, the editor tried to introduce a minimum number of middle voices.

Some vocal pieces (№№ 34, 35, 37) are not intended to be used as solo piano pieces; they are placed in this publication to preserve the completeness of the collection, as examples of everyday home vocal music-making of the era.

According to the same considerations we reproduce the piece of F. Couperin "Pastoral", which is recorded in the "Notebook" in a somewhat simplified form, in comparison with the original.

When performing the vocal works of J. S. Bach, as well as his choral preludes, one must not lose sight of the fact that the fermata sign in these pieces did not

Редактор настоящего издания не считает достаточно обоснованным метод Г. Келлера, дополняющего гармонические голоса почти во всех двухголосных пьесах сборника.

Бесспорно требуют гармонического заполнения изложенные в оригинале двухголосно №№ 13a и 13b (Песня), №20b (Ария), №25 (Ария), №33 (Ария), №37 (Ария Джованнини), №39b (Хорал), №40 (Ария), №42 (Хорал).

№№ 25, 37, 39a, 42 приводятся нами по изданию Г. Келлера.

№№ 13a и 13b, 20b, 33, 40 даются почти целиком в трёхголосном изложении; средний голос введён редактором настоящего издания.

№№ 3, 4, 5, 7, 9, 16, 21, 32, 36, 41 освобождены от всех средних голосов, утяжеляющих прозрачную фактуру, и печатаются в оригинальном двухголосном изложении.

В Германии в первой половине XVIII столетия было принято нередко печатать сольные и хоровые песни на двух нотных станах, без выделения вокальной партии на отдельной строке. Когда песня исполнялась голосом в сопровождении клавишного инструмента, аккомпаниатор играл и мелодию, и сопровождение; когда же певец или хор отсутствовали, песня могла быть исполнена как клавирная пьеса.

Для того, чтобы облегчить возможность такого исполнения вокальных пьес сборника нашим учащимся-пианистам, редактор постарался вводить минимальное количество средних голосов.

Некоторые вокальные пьесы (№№ 34, 35, 37) не рассчитаны на применение их в качестве сольных фортепианных пьес; они помещены в данном издании для сохранения полноты сборника, как образцы домашнего бытового вокального музицирования эпохи.

Из тех же соображений мы воспроизводим пьесу Ф. Куперена «Пастораль», которая записана в «Нотную тетрадь» в несколько упрощённом, по сравнению с оригиналом, виде.

При исполнении вокальных сочинений И. С. Баха, так же как и его хоральных прелюдий, надо не упускать из вида, что знак ферматы не означал в этих пьесах временной остановки, как в современной нотной

mean a temporal stop, as in modern musical practice; this sign only indicated the end of the verse.

For convenience of performance the right-hand part in all the pieces is given in a treble clef (Bach sometimes used a soprano one).

All the pieces included in the collection (with the exception of №№ 6, 12, 34, 35, 37, 39a) are provided with detailed fingering, as well as phrasal and dynamic instructions by the editor.

Speaking about the fingering in the works by J. S. Bach, one should keep in mind the frequent cases of finger turns that Bach liked to use in his performing and pedagogical practice. Here is an example of Bach's fingering:



The slurs put down by the editor are mostly of a phrasal character. All unslurred notes, on which there are no indications of any strokes, are performed portamento.

At the beginning of each piece the editor put down a verbal instruction that often defines the main character of this work rather than its tempo.

True reproduction of the nature of music is much more important than the abstract desire to withstand this or that degree of speed of alternating sounds.

The various ornamentations found in the text were deciphered by the editor in accordance with the decoding table of or-

практике; этот знак указывал лишь на конец стиха.

Для удобства исполнения партия правой руки во всех пьесах излагается в скрипичном ключе (И. С. Бах иногда применял сопрановый).

Все пьесы, входящие в сборник (за исключением №№ 6, 12, 34, 35, 37, 39a), снабжены подробными аппликатурными, фразировочными и динамическими указаниями редактора.

Говоря об аппликатуре в произведениях И. С. Баха, следует иметь в виду частые случаи переключивания и подкладывания пальцев, которые И. С. Бах любил применять в своей исполнительской и педагогической практике. Вот пример баховской аппликатуры:

Лиги, проставленные редактором – преимущественно фразировочного характера. Все неслигванные ноты, на которых нет указаний каких-либо штрихов, исполняются portamento.

В начале каждого номера редактор выставил словесное указание – часто определяющее основной характер данного сочинения, но не его темп.

Верная передача характера музыки гораздо важнее, чем абстрактное стремление выдержать ту или иную степень быстроты чередования звуков.

Встречающиеся в тексте разнообразные украшения расшифрованы редактором в соответствии с таблицей расшифровки

naments, which Bach himself inscribed in his “Notebook” for his son Wilhelm Friedemann.

On the basis of this table and some other sources it is not difficult to draw conclusions about the desired for J. S. Bach performance of the main types of ornaments:

1. Trills and inverted mordents are performed from the top sound in relation to the one on which it is prescribed to make the ornamental.

2. If the nearest upper sound is already given in the music text before the sound, on which there is a trill or an inverted mordent, then the ornamental is performed from the main sound.

3. Mordents are played from the main sound step down with the return to the main sound.

If the same type of ornamentation is repeated in the piece several times, its decryption is given by the editor only for the first time.

The number of sounds making a trill or other ornamental is reduced to a minimum (for the sake of easing). If the student's abilities permit the performance of more difficult variants, the teacher definitely can use them.

All the pieces of the “Notebook” provided with editorial instructions can be successfully used in pedagogical practice in children's music schools.

*L. Roizman*

украшений, которую сам И. С. Бах вписал в «Нотную тетрадь» своему сыну Вильгельму Фридеману.

На основании данной таблицы и некоторых других источников нетрудно сделать выводы о желательном для И. С. Баха исполнении основных видов мелизмов:

1. Трели и перечёркнутые морденты исполняются с верхнего звука, по отношению к тому, на котором предписано делать украшение.

2. Если в нотном тексте перед звуком, на котором стоит трель или перечёркнутый мордент, уже стоит ближайший верхний звук, то украшение исполняется с главного звука.

3. Перечёркнутые морденты исполняются с главного звука на ступень вниз, с возвращением к главному звуку.

Если в пьесе один и тот же вид украшения повторяется несколько раз, его расшифровка даётся редактором только в первый раз.

Число звуков, составляющих трель или иное украшение, сокращено (в целях облегчения) до минимума. Если возможности ученика допускают исполнение более трудных вариантов, педагог может, разумеется, ими воспользоваться.

Все пьесы «Нотной тетради», снабжённые редакторскими указаниями, могут быть с успехом использованы в педагогической практике детских музыкальных школ.

*Л. Ройзман*

1. Partita a-moll (without Scherzo;  
Burlesque is called Minuet).  
2. Partita e-moll (without Aria).

1. Партита ля минор (без Скерцо;  
Бурлеска носит название Менуэт).  
2. Партита ми минор (без Арии).

## Minuet

## Менуэт

The musical score for the Minuet in E-flat major, BWV 29, by Johann Sebastian Bach, is presented in a two-staff format. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 3/4. The tempo is marked [Andante].

The score consists of 16 measures, divided into four systems of four measures each. The dynamics are mezzo-piano (*mp*) for the first two measures, mezzo-forte (*mf*) for measures 5-8 and 11-12, and piano (*p*) for measures 9-10 and 13-14. The piece concludes with a trill (*tr*) in the final measure.

Key musical features include:

- Measures 1-4: A triplet of eighth notes in the right hand, followed by a slur over a quarter note and an eighth note.
- Measures 5-8: A triplet of eighth notes in the right hand, followed by a slur over a quarter note and an eighth note.
- Measures 9-10: A triplet of eighth notes in the right hand, followed by a slur over a quarter note and an eighth note.
- Measures 11-12: A triplet of eighth notes in the right hand, followed by a slur over a quarter note and an eighth note.
- Measures 13-14: A triplet of eighth notes in the right hand, followed by a slur over a quarter note and an eighth note.
- Measure 15: A trill (*tr*) on the G-flat note.
- Measure 16: A final quarter note on the E-flat note.

System 1: Treble and bass staves. Treble clef starts with a *mf* dynamic. The melody features a triplet of eighth notes (5, 1, 3) and a quarter note (1). The bass line has a triplet of eighth notes (3, 1, 5) and a quarter note (2). The system concludes with a triplet of eighth notes (5, 1, 3) and a quarter note (1).

System 2: Treble and bass staves. Treble clef starts with a *p* dynamic. The melody features a triplet of eighth notes (3, 1, 3) and a quarter note (1). The bass line has a triplet of eighth notes (5, 3, 3) and a quarter note (3). The system concludes with a triplet of eighth notes (3, 1, 3) and a quarter note (3).

System 3: Treble and bass staves. Treble clef starts with a *cresc.* dynamic. The melody features a triplet of eighth notes (3, 1, 5) and a quarter note (3). The bass line has a triplet of eighth notes (4, 5, 1) and a quarter note (1). The system concludes with a triplet of eighth notes (3, 1, 3) and a quarter note (1).

System 4: Treble and bass staves. Treble clef starts with a *p* dynamic. The melody features a triplet of eighth notes (1, 4, 2) and a quarter note (5). The bass line has a triplet of eighth notes (3, 5, 4) and a quarter note (5). The system concludes with a triplet of eighth notes (1, 3, 2) and a quarter note (5).

System 5: Treble and bass staves. Treble clef starts with a *rit.* dynamic. The melody features a triplet of eighth notes (1, 3, 1) and a quarter note (3). The bass line has a triplet of eighth notes (1, 3, 1) and a quarter note (4). The system concludes with a triplet of eighth notes (1, 3, 1) and a quarter note (5).

# Minuet

# Менуэт

[Grazioso]

In many editions this bar  
is stated as follows:

Во многих изданиях этот такт  
изложен следующим образом:

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)